"Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt" BWV 18

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Sinfonia | 1. Sinfonia |
| 2. *Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt und nicht wieder dahin kommet, sondern feuchtet die Erde und macht sie fruchtbar und wachsend, dass sie gibt Samen zu säen und Brot zu essen: Also soll das Wort, so aus meinem Munde gehet, auch sein; es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern tun, das mir gefället, und soll ihm gelingen, dazu ichs sende.* | 2. *Just as the rain and snow falls from heaven, and does not return there, but waters the earth and makes it fruitful and growing, so that it gives seed to sow and bread to eat: thus also shall be the word that proceeds from my [the Lord’s] mouth; it shall not return to me empty but do what pleases me, and shall prosper in the thing for which I send it.* |
| 3. Mein Gott, hier wird mein Herze sein:Ich öffne dirs in meines Jesu Namen;So streue deinen SamenAls in ein gutes Land hinein.Mein Gott, hier wird mein Herze sein:Lass solches Frucht, und hundertfältig, bringen.O Herr, Herr, hilf! o Herr, lass wohlgelingen!**Du wollest deinen Geist und Kraft zum Worte geben.****Erhör uns, lieber Herre Gott!**Nur wehre, treuer Vater, wehre,Dass mich und keinen Christen nichtDes Teufels Trug verkehre.Sein Sinn ist ganz dahin gericht,Uns deines Wortes zu beraubenMit aller Seligkeit.**Den Satan unter unsre Füsse treten.****Erhör uns, lieber Herre Gott!**Ach! viel verleugnen Wort und GlaubenUnd fallen ab wie faules Obst,Wenn sie Verfolgung sollen leiden.So stürzen sie in ewig Herzeleid,Da sie ein zeitlich Weh vermeiden.**Und uns für des Türken und des Papsts** **grausamen Mord und Lästerungen,** **Wüten und Toben väterlich behüten.****Erhör uns, lieber Herre Gott!**Ein andrer sorgt nur für den Bauch;Inzwischen wird der Seele ganz vergessen;Der Mammon auchHat vieler Herz besessen.So kann das Wort zu keiner Kraft gelangen.Und wieviel Seelen hältDie Wollust nicht gefangen?So sehr verführet sie die Welt,Die Welt, die ihnen muss anstatt des Himmels stehen,Darüber sie vom Himmel irregehen.**Alle Irrige und Verführte wiederbringen.****Erhör uns, lieber Herre Gott!** | 3. My God, here will my heart be:I open it to you in my Jesus’s name;So scatter your seed [into my heart]As into good soil.My God, here will my heart be:Let such [a heart] bring forth fruit, and a hundredfold.O Lord, Lord, help/save! O Lord, let [me/us] prosper well!**May you grant your [Holy] Spirit and power together with your word.****Hear us, dear Lord God!**Only forbid, faithful father, forbidThat the devil’s deceitMight pervert me or any [other] Christian.His disposition is entirely directedTo robbing us of your wordAlong with all blessedness/salvation.**Trample Satan under our feet.****Hear us, dear Lord God!**Ah! Many deny [God’s] word and [the Christian] faithAnd fall away like rotten fruit,If they are to suffer persecution.So they plummet into eternal heartache [in hell],Because they avoid a temporal woe [on earth].**And in the face of the Turk’s and of the Pope’s** **gruesome murderousness and blasphemies,** **raging and ranting, protect us like a father.****Hear us, dear Lord God!**Another looks after only his stomach;Meanwhile, his soul is entirely forgotten about;Mammon, too,Has taken possession of many a heart.Then the word [of God] cannot touch any faculty [of the soul].And how many souls doesPleasure not hold captive?So greatly does the world mislead them,The world, which for them must stand in place of heaven,On account of which they go astray from heaven.**Bring back all who err and all who are misled.****Hear us, dear Lord God!** |
| 4. Mein Seelenschatz ist Gottes Wort;Ausser dem sind alle SchätzeSolche Netze,Welche Welt und Satan stricken,Schnöde Seelen zu berücken.Fort mit allen, fort, nur fort!Mein Seelenschatz ist Gottes Wort. | 4. God’s word is my soul’s treasure;Aside from it, all treasures areSuch netsAs the world and Satan weaveTo ensnare contemptible souls.Away with all [those treasures], away, just away!God’s word is my soul’s treasure. |
| 5. **Ich bitt, o Herr, aus Herzens Grund,****Du wollst nicht von mir nehmen****Dein heilges Wort aus meinem Mund;****So wird mich nicht beschämen****Mein Sünd und Schuld,****Denn in dein Huld****Setz ich all mein Vertrauen:****Wer sich nur fest,****Darauf verlässt,****Der wird den Tod nicht schauen.** | 5. **I plead, o Lord, from the bottom of my heart,****May you not take from me,** **Out of my mouth, your holy word;****So my sin and guilt****Will not put me to shame,****For on your favor****I place all my trust:****Whosoever just firmly****Relies on that,****He will not [eternally] look upon death.** |
| Erdmann Neumeister | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV18> for an annotated translation